# Safety Instructions in the Construction Industry

# İnşaat sanayiinde emniyet talimatları

# Руководство по технике безопасности в строительстве

# Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa na budowach

# Reguli de siguranţă în construcţii

# Инструкции за безопасност на строителните площадки

# تعليمات الأمن والسلامة في مواقع البناء

MINISTRY OF LABOUR & SOCIAL INSURANCE

DEPARTMENT OF LABOUR INSPECTION

REPUBLIC OF CYPRUS

# Safety Instructions in the Construction Industry

# İnşaat sanayiinde emniyet talimatları

# Руководство по технике безопасности в строительстве

# Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa na budowach

# Reguli de siguranţă în construcţii

# Инструкции за безопасност на строителните площадки

# تعليمات الأمن والسلامة في مواقع البناء

## Safety Instructions in the Construction Industry

The Department of Labour Inspection is a government service responsible for monitoring the implementation of legislation concerning safety and health at work. This is achieved through the inspection of workplaces by the competent Labour Inspectors, who are employed at the four District Labour Inspection Offices in the government-controlled cities of Cyprus.

Furthermore, the Labour Inspection Department promotes the creation of Safety Awareness through training, information and awareness campaigns.

Any employee wishing to report problems relating to safety and health issues encountered at his/her workplace may apply in person or by telephone, whether identifying themselves or anonymously, to the District Labour Inspection Offices by dialling:

**Nicosia:** 22879191
**Limassol:** 25827200
**Larnaca:** 24805327
**Paphos:** 26822715

This publication is posted on the following webpage: http://www.mlsi.gov.cy/dli

## GENERAL INSTRUCTIONS

**Every employee can contribute significantly to the prevention of accidents that may happen to themselves or to their colleagues. One should therefore bear in mind the general SAFETY instructions stated below:**

- Follow strictly the safety instructions.
- Always take into consideration the instructions issued by the persons in charge.
- Avoid any action or any gesture that might expose yourself or your colleagues to danger.
- Report to your immediate superior any dangerous situation that might come to your attention.
- Apply your tools and equipment only to the designated use.
- Do not destroy, remove or dismantle any safety systems, e.g. bumpers, railings, interlockings.
- Comply with prohibitive or warning signs.
- Do not consume alcoholic beverages in the workplace.

To avoid accidents do the RIGHT THING, as shown in the following illustrations:

## İnşaat sanayiinde emniyet talimatları

Çalışma Teftiş Dairesi, Kıbrıs'ın işgal altında olmayan dört şehrinde bulunan dört ayrı Kaza Çalışma Teftiş Dairesi tarafından görevlendirilen yetkili iş müfettişlerinin, iş ortamlarına yaptıkları teftişler vasıtasıyla, iş güvenliği ve sağlığıyla ilgili yasanın uygulanmasının gözetiminden sorumlu olan dairedir.

Aynı zamanda Çalışma Teftiş Dairesi; eğitim, bilgilendirme ve aydınlatma aracılığıyla Güvenlik Bilinci oluşumunu geliştirmektedir.

Her çalışan, bizzat kendisi giderek ya da aşağıdaki telefon numaralarını arayarak, kimliğini bildirsin veya bildirmesin, Kaza Çalışma Teftiş Dairelerine başvurup iş güvenliği ve sağlığıyla ilgili iş ortamında yaşadığı herhangi bir sorunu aktarabilmektedir.

**Lefkoşa:** 22879191
**Limasol:** 25827200
**Larnaka:** 24805327
**Baf:** 26822715

İşbu broşürü aşağıdaki web sitesinde bulabilirsiniz. http://www.mlsi.gov.cy/dli

## GENEL TALİMATLAR

**Her çalışanın, hem kendisinin hem de iş arkadaşlarının başına gelebilecek kazalara karşı önlem alma hususunda katkıda bulunması çok önemlidir. Bu yüzden aşağıdaki genel GÜVENLİK talimatlarını dikkate alınız:**

- Güvenlik talimatlarına riayet ediniz.
- Yetkililer tarafından verilen talimatlara riayet ediniz.
- Kendinizi ya da iş arkadaşlarınızı tehlikeye sokacak herhangi bir durum ya da hareketten sakınınız.
- Tespit ettiğiniz herhangi bir tehlikeli durumu vakit kaybetmeden doğruden yetkilinize bildiriniz.
- Aletleri ve cihazları kullanım esaslarına uygun bir şekilde kullanınız.
- Koruma sistemlerini, örneğin tamponları, parmaklıkları ve iç emniyetleri bozmayın, yerinden çıkartmayın ya da etkisiz hale getirmeyiniz.
- Uygulamalarınızı yasak veya uyarı levhalarına göre yapınız.
- İş ortamında alkol tüketmeyiniz.

İş kazasından kaçınmak için, aşağıdaki resimlerin önerdiği gibi DOĞRUYU yapınız:

## Руководство по технике безопасности в строительстве

Департамент инспекции труда является государственным органом, функция которого состоит в надзоре за соблюдением законодательства в области охраны труда на производстве. Надзор осуществляется посредством инспекции рабочих мест инспекторами труда – правомочными должностными лицами четырех окружных инспекций труда в городах, контролируемых правительством Республики Кипр.

Кроме того, Департамент инспекции труда предпринимает шаги по доведению до сознания людей идеи о необходимости знания основ охраны труда на рабочем месте. Это делается с помощью соответствующей пропаганды, информации и кампаний по практическому обучению навыкам техники безопасности.

О проблемах, связанных с охраной труда на своем рабочем месте, любой работник может сообщить персонально или по телефону, представившись или анонимно, в окружное отделение инспекции труда по следующим номерам телефонов:

**Никосия:** 22879191
**Лимассол:** 25827200
**Ларнака:** 24805327
**Пафос:** 26822715

Настоящее руководство представлено на следующем вебсайте: http://www.mlsi.gov.cy/dli

## ОБЩИЕ ПРАВИЛА

**Каждый работник может способствовать предупреждению несчастных случаев, которые могут произойти с ним или с его коллегами по работе. Для этого необходимо помнить следующие общие правила БЕЗОПАСНОСТИ:**

- Строго соблюдать инструкции по технике безопасности.
- Всегда учитывать указания ответственных лиц.
- Избегать любых действий или любых шагов, которые могут подвергнуть опасности вас или ваших коллег.
- Немедленно сообщать своему непосредственному начальству о любой опасности, которую вы обнаружите.
- Использовать инструменты и оборудование только по их прямому назначению.
- Не ломать, не снимать и не разрушать системы защиты, такие как, например, буферы, ограждения, блокирующие устройства.
- Обязательно учитывать запрещающие или предупреждающие знаки.
- Не употреблять алкогольные напитки на рабочем месте.

Во избежание несчастных случаев поступайте НАДЛЕЖАЩИМ ОБРАЗОМ, как это указано на приведенных ниже рисунках:

## Wskazówki dotyczące bezpieczeństwa na budowach

Wydział Inspekcji Pracy jest organem kompetentnym do monitorowania wdrażania prawodawstwa dotyczącego bezpieczeństwa i higieny pracy poprzez kontrole miejsc pracy przeprowadzane przez Inspektorów Pracy, stanowiących kadrę Okręgowych Inspektoratów Pracy w miastach na terenie wolnego Cypru.

Wydział Inspekcji Pracy promuje równolegle stworzenie świadomości bezpieczeństwa poprzez szkolenia, informację i pouczanie.

Każdy pracownik może zwracać się osobiście lub telefonicznie, imiennie lub anonimowo do Okręgowych Inspektoratów Pracy i zgłaszać ewentualne problemy, z którymi spotyka się w jego miejscu pracy dotyczące zagadnień bezpieczeństwa i higieny pracy pod następującymi numerami telefonów:

**Nikozja:** 22879191
**Limassol:** 25827200
**Larnaka:** 24805327
**Pafos:** 26822715

Niniejsza broszura informacyjna umieszczona jest także na stronie internetowej:
http://www.mlsi.gov.cy/dli

## OGÓLNE WSKAZÓWKI

**Wkład każdego pracownika w zapobieganie wypadkowi, który mógłby się zdarzyć tak jemu samemu jak i jego kolegom, ma kluczowe znaczenie. Dlatego należy mieć na uwadze, wymienione niżej, ogólne zasady BEZPIECZEŃSTWA:**

- należy ściśle przestrzegać wskazówek dotyczących bezpieczeństwa,
- należy brać pod uwagę wskazówki wydawane przez zwierzchników,
- należy unikać działań lub ruchów (gestów) mogących narazić na niebezpieczeństwo własne lub kolegów,
- należy niezwłocznie zgłosić bezpośredniemu zwierzchnikowi każdą zauważoną niebezpieczną sytuację,
- należy używać narzędzi i urządzeń zgodnie z ich przeznaczeniem,
- nie wolno niszczyć, usuwać lub wyłączać systemów ochrony, np. osłon, poręczy, blokad,
- należy stosować się do tablic zabraniających lub ostrzegawczych,
- nie wolno spożywać napojów alkoholowych w miejscu pracy.

W celu uniknięcia wypadku należy zachowywać się POPRAWNIE, zgodnie ze wskazówkami przedstawionymi na ilustracjach niżej:

## Reguli de siguranţă în construcţii

Departamentul pentru inspecţia muncii este serviciul care supervizează implementarea legii care se referă la siguranţa şi sănătatea la locul de muncă, prin intermediul supervizării locurilor de muncă de către inspectorii de muncă ale celor patru birouri regionale pentru inspecţia muncii în oraşele libere ale Ciprului.

Departamentul pentru inspecţia muncii promovează în acelaşi timp creearea conştiinţei pentru siguranţă prin intermediul instruirii, informării şi a promovării.

Orice angajat se poate adresa personal sau anonim, şi poate menţiona problemele pe care le întâmpină la locul de muncă, probleme care privesc siguranţa şi sănătatea, la birourile regionale pentru inspecţia muncii la următoarele telefoane

**Lefkosia (Nicosia):** 22879191
**Limassol:** 25827200
**Larnaka:** 24805327
**Pafos:** 26822715

Acest document se găseşte pe internet, la adresa http://www.mlsi.gov.cy/dli

## REGULI GENERALE

**Contribuţia fiecărui angajat la prevenirea accidentului care probabil se va întâmpla lui însuşi sau colegilor săi are o importanţă majoră. Pentru aceasta ţineţi cont de regulile generale pentru siguranţă care sunt menţionate mai jos**

- Urmaţi strict regulile de siguranţă
- Amintiţi-vă instrucţiunile care vă sunt date de către responsabilii dvs
- Evitaţi orice acţiune şi orice gest care ar putea să vă expună pe dvs. sau pe colegii dvs la pericole
- Informaţi imediat responsabilul dvs direct despre orice situaţie periculoasă pe care o întâmpinaţi
- Folosiţi uneltele şi aparatele numai în scopurile pentru care au fost destinate
- Nu distrugeţi, nu ocoliţi sau nu dezactivaţi sistemele de protecţie, ca de exemplu dispozitivele de protecţie, grilaje, senzori de siguranţă
- Conformaţi-vă cu panourile de interdicţie sau de avertizare
- Nu consumaţi băuturi alcoolice la locul de muncă

Pentru a preveni accidentele procedaţi corect aşa cum este arătat în imaginile care urmează.

## Инструкции за безопасност на строителните площадки

Отдел „Инспекция на труда" е службата, която има компетенции за надзора по прилагане на законодателството, касаещо охраната и сигурността на труда, посредством инспекции по работните места от страна на компетентни инспектори – служители на четирите областни бюра по Инспекция на труда в свободните градове на Кипър.

Отдел „Инспекция на труда" промоцира и подкрепя наред с това изграждането на съзнание за охрана на труда посредством образованието, информирането и осведомяването.

Всеки служител може да се отнесе лично или по телефона, било то анонимно или не, и да подаде сигнал за евентуални проблеми, с които се сблъсква на работното си място, и които касаят охраната и сигурността на труда или здравето му, до Областните бюра по Инспекция на труда на следните телефони:

**Никозия:** 22879191
**Лимасол:** 25827200
**Ларнака:** 24805327
**Пафос:** 26822715

Настоящата брошура се намира също така и на следния адрес: http://www.mlsi.gov.cy/dli

## ОБЩИ ИНСТРУКЦИИ

**Приносът на всеки служител за предотвратяване на злополуки, които биха могли да се случат както на самия него, така и на негови колеги, е от основно значение. Затова, моля да имате предвид следните общи правила за ОХРАНА И СИГУРНОСТ НА ТРУДА:**

- Следвайте и изпълнявайте инструкциите по охрана на труда
- Имайте предвид инструкциите, които Ви се дават от отговорните лица
- Избягвайте всяко действие или жест, които могат да изложат Вас или колегите Ви на опасност
- Информирайте незабавно непосредствения си началник за всяка опасна ситуация, с която се сблъсквате
- Използвайте инструменти и уреди само по тяхното предназначение
- Не унищожавайте, не отстранявайте и не деактивирайте охранителните системи, например предпазители, прегради, бушони
- Спазвайте забрани и предупреждения
- Не консумирайте алкохолни напитки на работното си място

За да избегнете каквито и да са злополуки, постъпвайте ПРАВИЛНО, както е показано по-долу:

# تعليمات الأمن والسلامة في مواقع البناء

إدارة تفتيش العمل هي الإدارة المسئولة عن مراقبة تنفيذ القانون الخاص بالسلامة والصحة في مكان العمل عن طريق تفتيش أماكن العمل من قبل مفتشي العمل والعاملين في المكاتب الفرعية الأربعة للإدارة في مدن قبرص الحرة.

في نفس الوقت تسعى إدارة تفتيش العمل إلى تكوين الوعي عن السلامة والصحة في أماكن العمل من خلال التدريب والإعلام والتوعية.

باستطاعة كل عامل التبليغ عن أي مشاكل قد يواجهها في مكان عمله والتي تتعلق بمسائل السلامة والصحة وذلك سواء بالحضور شخصياً أو الاتصال هاتفياً، معرفاً على هويته أو بشكل مجهول، إلى مكاتب تفتيش العمل في كل محافظة على الهواتف التالية:

| | |
|---|---|
| نيقوسيا | 22879191 |
| ليماسول | 25827200 |
| لارنكا | 24805327 |
| بافوس | 26822715 |

هذا النموذج مدرج في الموقع الإلكتروني التالي : http://www.mlsi.gov.cy/dli

# تعليمات عامة

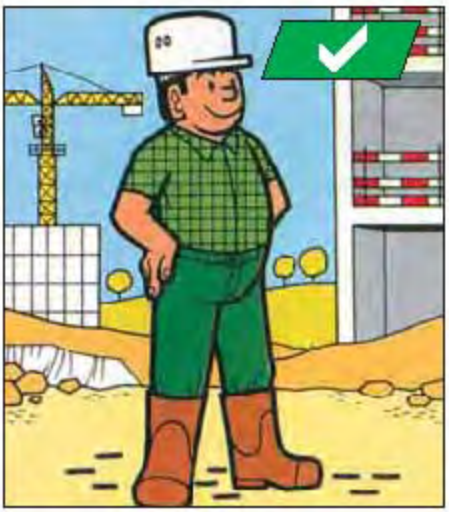
إن مصادفة كل عامل في الوقايه من الحوادث التي يمكن أن تحدث لنفسه وزملائه ، أمر بالغ الاهميه. لذلك يجب أخذ بالاعتبار قواعد السلامة العامة المذكورة فيما يلي:

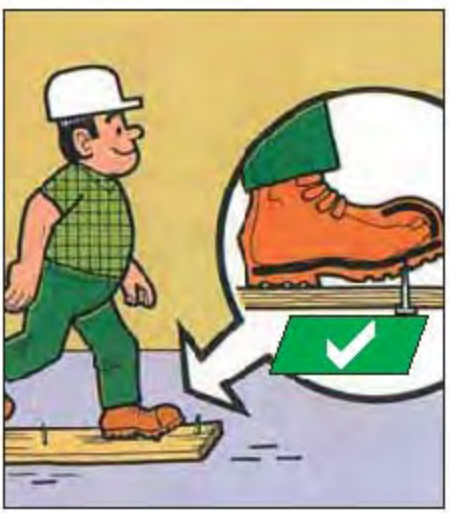
- اتبع بإخلاص تعليمات السلامة في أماكن العمل.
- راعي التوجيهات الصادرة عن المسئولين.
- تجنب أي عمل أو أي حركة يمكن أن تعرضك أو زملائك للخطر.
- بلغ مسئولك المباشر على الفور بأي وضع يمكن أن ينطوي على خطر.
- لا تستخدم العدة والمعدات إلا للغرض التي صنعت لأجلها.
- لا تدمر أو تنزع أو تعدم التجهيزات الوقائية، مثل ألواح الوقاية أو الحواجز الحديدية أو أنظمة السلامة.
- التزم بلوحات التنبيه بالخطر أو علامات الإنذار.
- لا تستهلك المشروبات الكحولية في مكان العمل.

تجنب وقوع الحادث واتبع التدابير الصحيحة مثلما تبين الصور التالية:

**Always use your personal protective equipment**
**Her zaman kendinize ait iş ekipmanı kullanınız**
**Всегда пользуйтесь средствами индивидуальной защиты**
**Należy zawsze używać indywidualnego sprzętu ochronnego**
**Folosiţi întotdeauna echipamentul de lucru individual**
**Използвайте винаги индивидуални средства за защита**
استخدم دائماً أجهزة الوقاية الفردية أثناء العمل

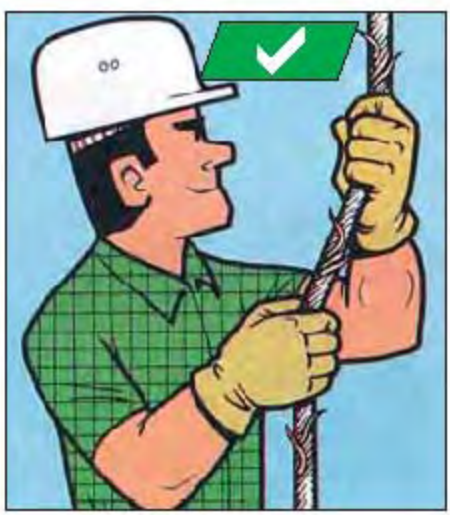
**Wear safety shoes or boots**
**Emniyet ayakkabısı ya da emniyet çizmesi kullanınız**
**Носите спецобувь**
**Należy nosić półbuty lub trzewiki ochronne**
**Purtaţi pantofi sau cizme de protecţie**
**Носете защитни обувки или ботуши**
البس أحذية الوقاية أو أحذية ذات ساق طويلة





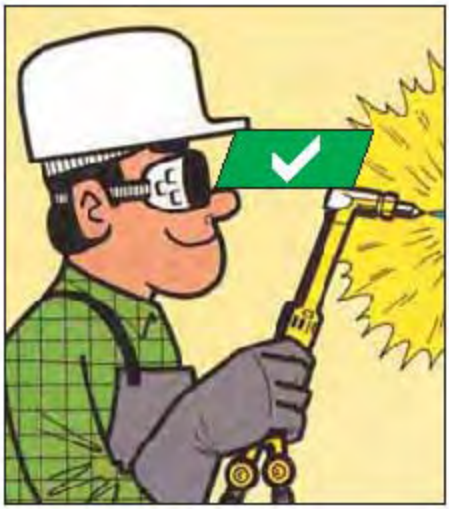
**Wear safety shoes or boots**
**Emniyet ayakkabısı ya da emniyet çizmesi kullanınız**
**Носите спецобувь**
**Należy nosić półbuty lub trzewiki ochronne**
**Purtaţi pantofi sau cizme de protecţie**
**Носете защитни обувки или ботуши**
البس أحذية الوقاية أو أحذية ذات ساق طويلة

**Wear suitable working gloves**
**İşler için uygun eldiven giyiniz**
**Пользуйтесь соответствующими рабочими перчатками**
**Należy nosić odpowiednie do rodzaju pracy rękawice**
**Purtaţi mănuşi adecvate muncii**
**Носете подходящи за работата си ръкавици**
البس القفازات الملائمة للعمل



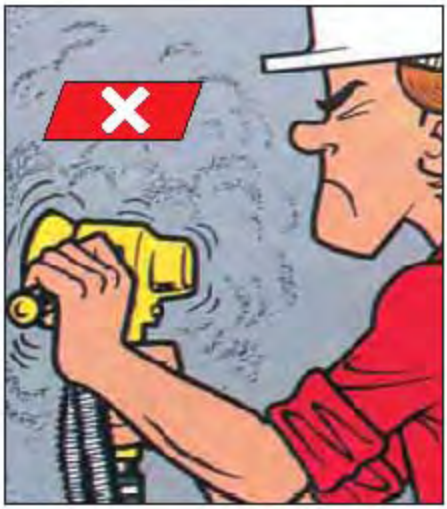
**Use safety goggles**
**Koruyucu gözlük kullanınız**
**Пользуйтесь защитными очками**
**Należy używać gogli ochronnych**
**Folosiţi mănuşi de siguranţă**
**Използвайте предпазни очила**
استخدم النظارات الواقية

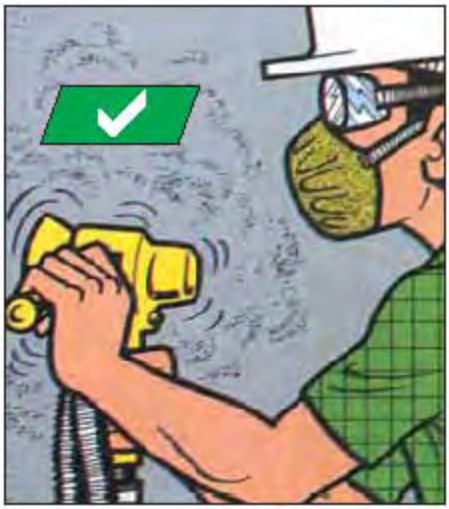
**Use suitable protective covers**
**Uygun korunma örtüleri kullanınız**
**Используйте соответствующие защитные покрытия**
**Należy używać odpowiednich okryć ochronnych**
**Folosiţi pelerine protectoare adecvate**
**Използвайте подходящи предпазни средства**
استخدم الأغطية الواقية المناسبة



**Wear a suitable breathing mask/device**
**Uygun solunum maskesi /cihazı takınız**
**Пользуйтесь респиратором**
**Należy nosić odpowiednią maskę/aparat do ochrony dróg oddechowych**
**Purtaţi mască de respiraţie adecvată**
**Носете подходящи дихателни апарати/ маски**
استخدم الكمامات / وأجهزة التنفس المناسبة

**Use ear shields where there is noise**
**Gürültü olduğu durumda kulak tıkaçları kullanınız**
**Используйте наушники или беруши там, где есть производственный шум**
**W miejscach gdzie panuje hałas należy używać ochronników słuchu**
**Folosiţi căşti în locurile unde există zgomot**
**На работни места, където има много шум, носете подходящи шумозаглушители**
استخدم سدادات الإذن أينما يوجد ضجيج



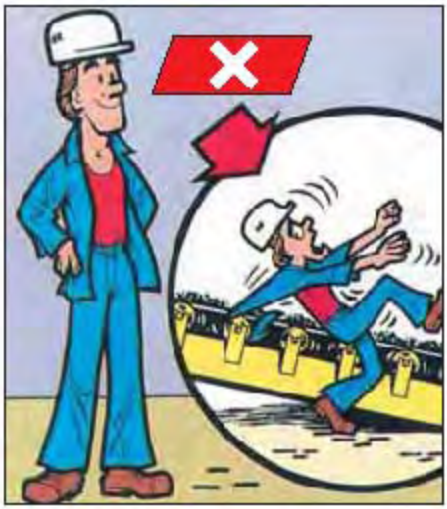


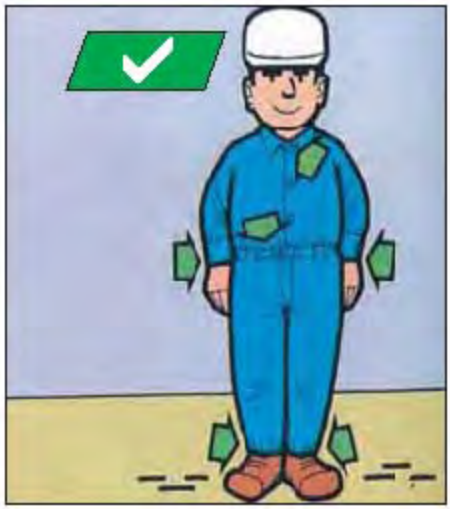
Do not wear loose clothing near operating machinery
Hareket eden cihazların yakınında bulunduğunuzda bol kıyafetler giymeyiniz
Не надевайте просторную одежду, если вам предстоит работать или находиться вблизи оборудования или механизмов, находящихся в движении
Zabrania się noszenia luźnych ubrań w pobliżu maszyn będących w ruchu
Nu purtaţi îmbrăcăminte lejeră în apropierea maşinilor care se află în mişcare
Ако работите в близост до машини в движение, не носете свободни дрехи

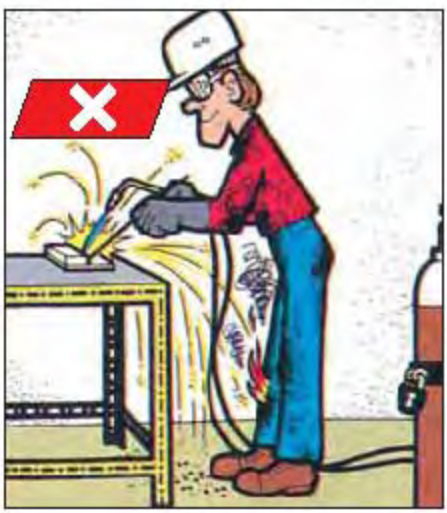
لا تلبس ملابس رخوة بالقرب من آلات شغالة

Greasy clothes are dangerous during soldering work
Kaynak işleri suresince üzerine yağ dökülmüş kıyafetler giymeyiniz
Учтите, что засаленная одежда опасна при сварочных работах
Podczas spawania niebezpieczeństwo stanowi odzież zabrudzona olejem
Îmbrăcămintea uleioasă este periculoasă în timp ce se sudează
Омаслените дрехи са опасни по време на работа с електрожен

الأنيسة الملوثة بالزيوت هي خطرة أثناء أشغال اللحم

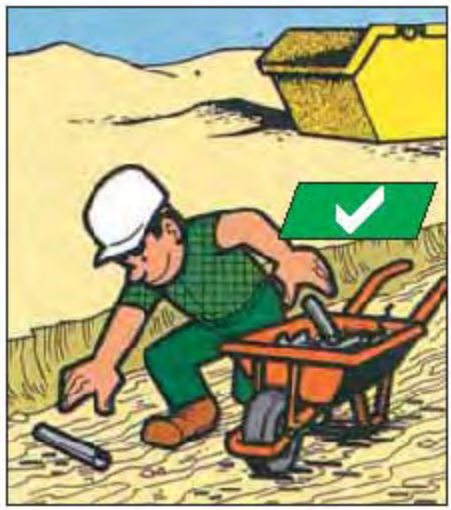


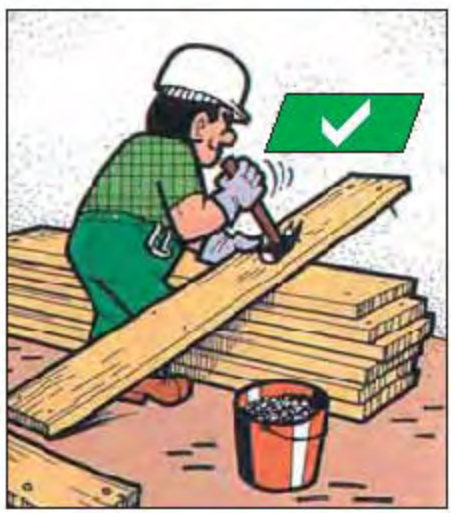




**Keep the workplace, entrances and exits clear of obstacles**
**İş ortamını, geçitleri, girişleri ve çıkışları temiz ve engelsiz tutunuz**
**Не загромождайте рабочие места, проходы, входы и выходы**
**Należy utrzymywać miejsce pracy, przejścia, wejścia i wyjścia w czystości i stanie wolnym od przeszkód**
**Menţineţi locul de muncă, pasajele, accesul de intrare şi ieşire curate şi fără obstacole**
**Поддържайте работното си място, проходите, входовете и изходите чисти и свободни от каквито и да са препятствия**
حافظ على النظافة في مكان العمل والمداخل والمخارج دون عوائق

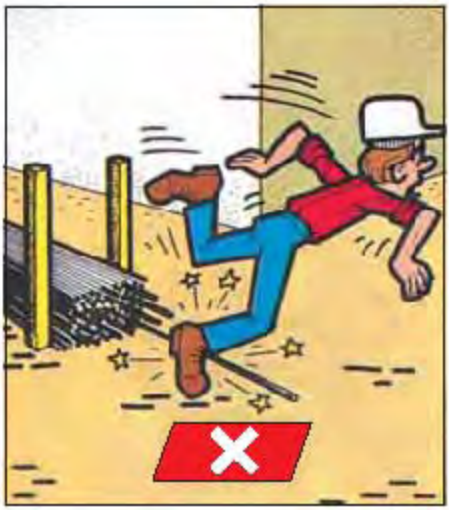
**Remove nails by placing them in containers and stack wood properly**
**Çivileri çıkarıp bir kaba koyun ve tahtaları doğru istifleyiniz**
**Выдернутые гвозди помещайте в емкости, а доски складируйте должным образом**
**Należy usuwać gwoździe umieszczając je w pojemnikach i poprawnie układać deski**
**Scoateţi cuielele şi depozitaţi-le în cutii şi aranjaţi corect bucăţile de lemn**
**Изваждайте гвоздеите и ги поставяйте в определени за целта съдове и струпвайте правилно дървения материал**
أقلع المسامير وضعها في أوعية وكدس الخشب بالطريقة الصحيحة





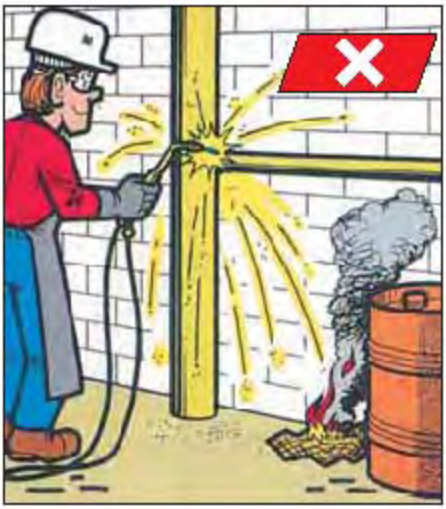
**Proper storing prevents accidents**
**Düzgün bir depolama kazaları önlemektedir**
**Помните, что надлежащее складирование помогает избежать несчастных случаев**
**Poprawne składowanie chroni przed wypadkiem**
**Depozitarea corectă previne accidentele**
**Правилното складиране предотвратява злополуките**
التكديس الصحيح يحمي من وقوع الحوادث

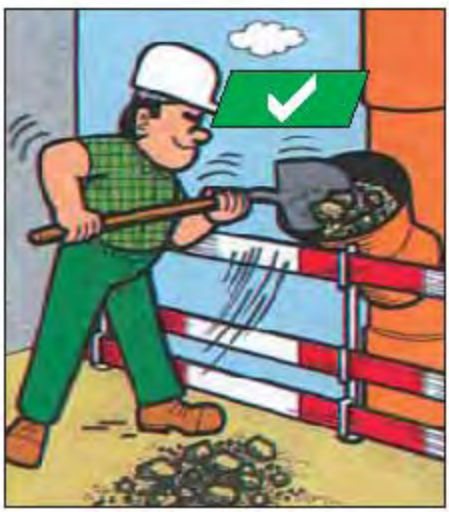
**Keep workplaces orderly in order to avoid slippages and falls**
**Kaymalar ve düşmelerden kaçınmak için iş yerlerini düzenli tutunuz**
**Во избежание скольжения и падений содержите рабочее место в надлежащем порядке**
**Należy utrzymywać miejsce pracy w porządku, aby uniknąć poślizgnięć i upadków**
**Menţineţi locul de muncă ordonat pentru a preîntâmpina alunecarea sau căderea**
**Поддържайте работното си място в ред за да избегнете подхлъзване или падане**
حافظ على النظام في أماكن العمل حتى تتجنب حوادث الانزلاق والسقوط



**Remove waste and flammables to avoid fire outbreaks**
**Olası bir yangını önlemek için gereksiz ve kolay tutuşan malzemeleri ortamdan uzak tutunuz**
**Во избежание пожара удаляйте отходы и легковоспламеняющиеся материалы**
**Należy usuwać odpady i łatwopalne materiały w celu uniknięcia ryzyka spowodowania pożaru**
**Îndepărtaţi materialele nefolositoare şi inflamabile pentru a evita cauzarea incendiului.**
**Отстранете ненужните и запалителните материали за да се избегне опасността от предизвикване на пожар**
أبعد النفايات والمواد القابلة للاشتعال لتجنب الحرائق

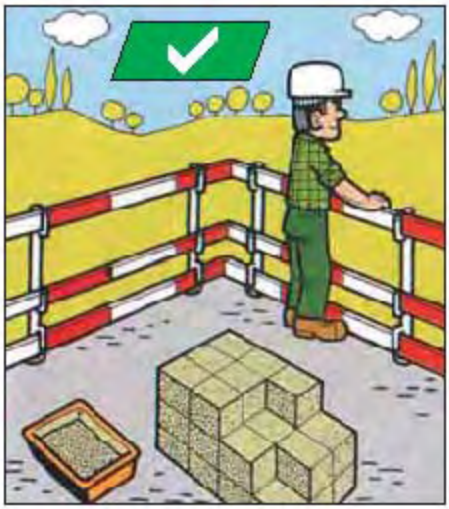
**Do not discard waste from high up**
**Yukarıdan malzeme atmayınız**
**Не бросайте отходы с высоты**
**Nie wolno zrzucać z wysokości materiałów**
**Nu aruncaţi materiale de la înălţime**
**Не хвърляйте предмети или материали от високо**
لا ترمي المواد من العلو

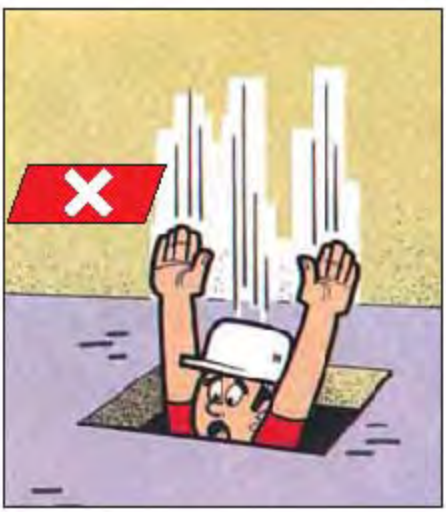




Working scaffolds and floors should be ditted with safety railings and parapets
İskelelerin ve iş döşemelerinin parmaklıklı ve parapetli olmalarını sağlayınız
Строительные леса и рабочие площадки должны иметь предохранительные ограждения
Rusztowania i podesty robocze muszą być wyposażone w balustrady i daszki ochronne
Schelele şi podeaua de lucru trebuie prevăzute cu grilaje de siguranţă şi parapete
Скелетата и работните площадки трябва да са снабдени с подходящи предпазни парапети
يجب أن تكون السقالات وأرضيات العمل مزودة أو محاطة بحواجز وقائية

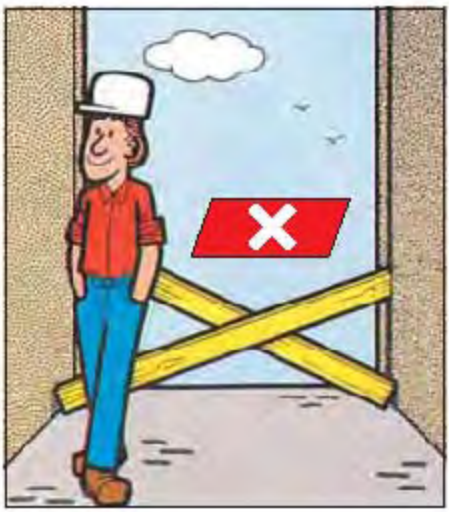
Floor openings should be covered or fenced
Açıklıkları kaplı yada çitli olmalıdır
Места выемки грунта, траншеи, а также проемы в перекрытиях должны быть закрыты сплошным настилом или иметь ограждение
Otwory muszą być osłonięte lub ogrodzone
Găurile trebuie acoperite sau îngrădite
Отворите трябва да са покрити или оградени
ينبغي تغطية الفجوات أو احاطتها بحواجز وقائية

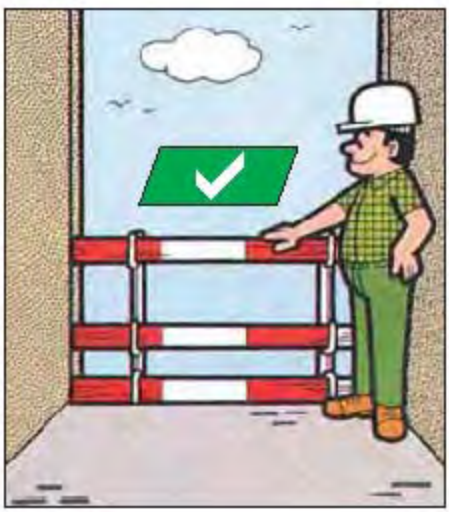


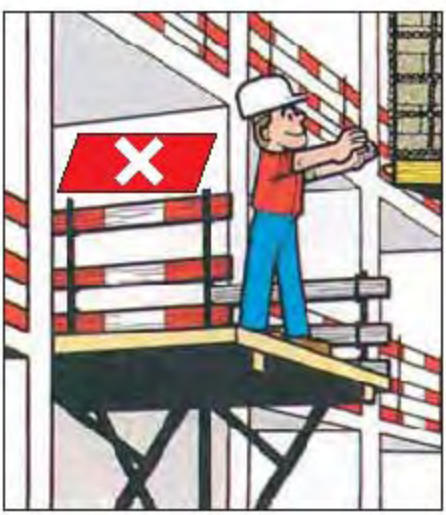


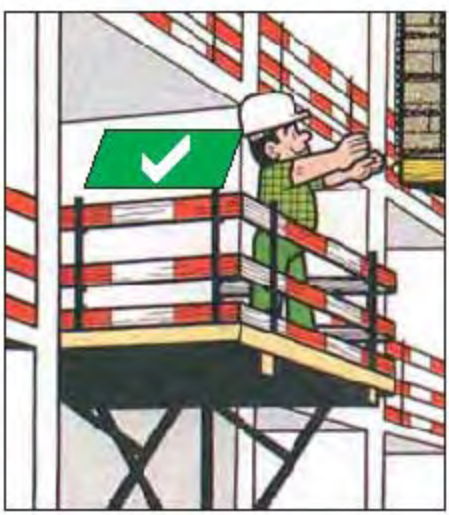
Wall openings should be covered or fenced properly
Açıklıkları kaplı yada çitli olmalıdır
Места выемки грунта, траншеи, а также проемы в перекрытиях должны быть закрыты сплошным настилом или иметь ограждение
Otwory muszą być osłonięte lub ogrodzone
Găurile trebuie acoperite sau îngrădite
Отворите трябва да са покрити или оградени
ينبغي تغطية الفجوات أو احاطتها بحواجز وقائية

Railings and parapets should be placed at delivery points of materials
Malzeme teslim alınma noktalarına parmaklıklar ve parapetler yerleştirilmelidir
Точки подачи строительных материалов должны иметь предохранительные ограждения
W miejscach przyjmowania materiałów muszą być zainstalowane balustrady i daszki ochronne
În punctele de colectare a materialelor trebuie amplasate grilaje şi parapete
Приемните пунктове трябва да са оградени с предпазни парапети
يجب وضع حواجز وقاية في أماكن استلام المواد







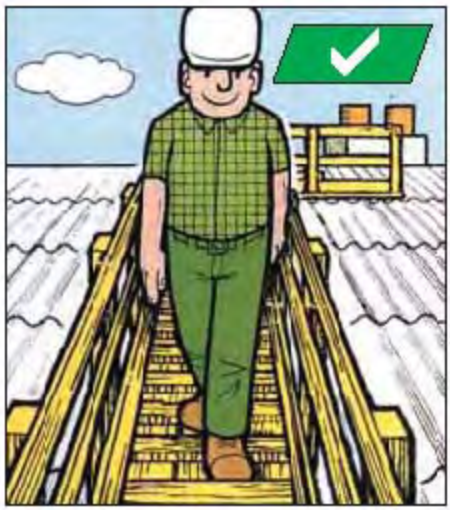


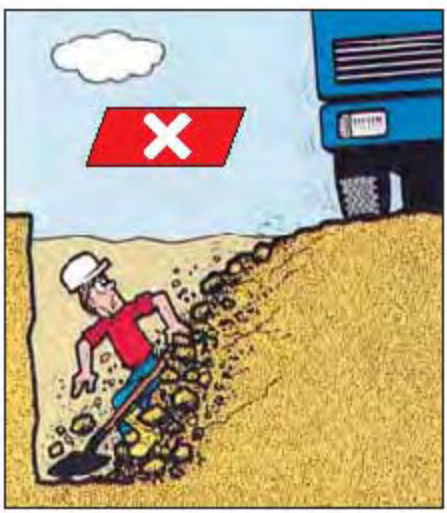
Railings and parapets should be placed on reclining roofs
Eğimli çatılara parmaklıklar ve parapetler yerleştirilmelidir
На скатных крышах должны быть установлены предохранительные ограждения и парапет
Na dachach spadzistych muszą być umieszczane balustrady i daszki ochronne
Pe acoperişurile înclinate trebuie amplasate grilaje şi parapete
На наклонените покриви трябва да се поставят предпазни парапети
يجب وضع حواجز وقاية في السطوح المنحدرة

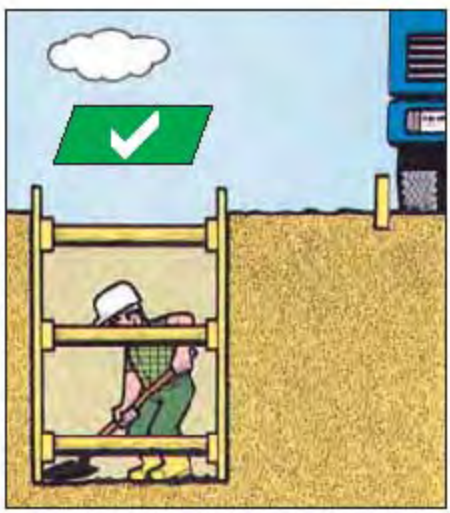
Use safety belts properly fastened where the taking of other measures is difficult
Başka tedbirlerin alınması mümkün gözükmüyorsa, düzgün bağlanmış emniyet kemerleri kullanınız
Используйте должным образом подогнанные ремни безопасности там, где применение других средств затруднительно
Kiedy utrudnione jest podjęcie innych środków bezpieczeństwa, należy używać odpowiednio zamocowanych pasów bezpieczeństwa
Dacă luarea altor măsuri este dificilă, folosiţi curele de protecţie corespunzător legate
Ако е невъзможно или много трудно да се вземат други предпазни мерки, използвайте обезопасяващи колани, които да са подходящо вързани
إن كانت هناك صعوبة في اتخاذ تدابير أخرى استخدم حزام الأمان واربطها بالطريقة المناسبة

Special working platforms should be constructed when working on fragile roofs
Kırılabilir malzemeden yapılan çatılardaki işler için özel iş köprüleri yapılmalıdır
Для работ на крышах из ломкого материала необходимо сооружать специальные рабочие настилы или трапы
Do prac na dachach pokrytych materiałami łamliwymi (tłukącymi) muszą być konstruowane specjalne pomosty robocze
Pentru lucrări desfăşurate pe acoperişuri cu materiale casante trebuie construite punţi speciale
За работа по покриви от чупливи материали, трябва да се правят специални работни мостове
عند التعامل مع مواد هشة على السقوف يجب بناء جسور عمل خاصة

Never go down into excavations which have not been previously secured
Önlem alınmadan kazılı yerlere inmeyiniz
Никогда не спускайтесь в неукрепленные котлованы
Nigdy nie wolno schodzić do wykopów zanim zostaną umocnione
Nu coborâţi niciodată în excavaţii fără să vă asiguraţi că pereţii acestela nu se vor surpa
Никога не слизайте в изкопи, преди да ги обезопасите
لا تنزل أبداً في الحفرات قبل تدعيمها

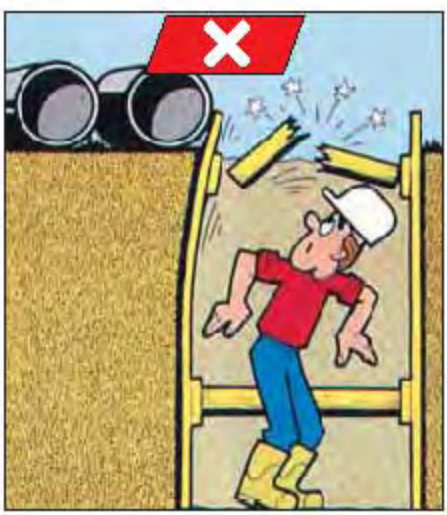


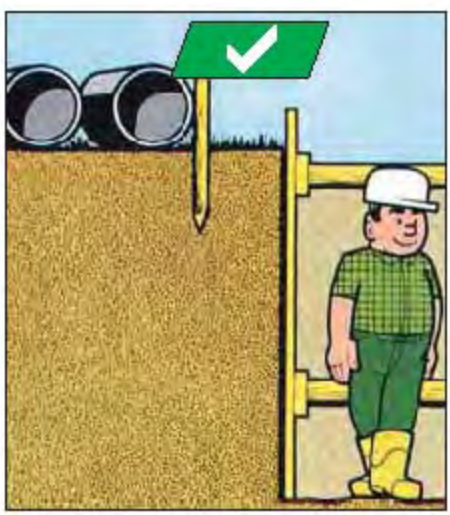




Trenches should be provided with a safety shoulder to prevent the fall of materials
Malzemelerin düşmelerini engellemek için evlekler parmaklıkla korunmalıdır
Во избежание выпадения/выливания материалов, подаваемых по желобам, последние должны иметь бортовые закраины
Wykopy muszą być zabezpieczane barierami uniemożliwiającymi spadek materiałów
Canalele trebuie protejate cu grilaje pentru a preveni căderea materialelor
Рововете да се обезопасяват с оглед избягване на падането на материали
يجب حماية الخنادق بحواجز وقائية لمنع سقوط المواد

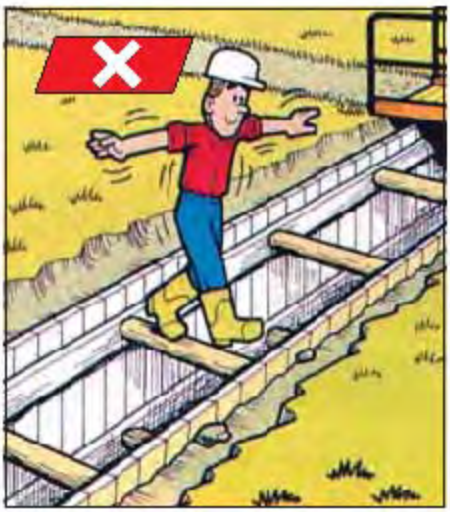
Materials should be placed away from the excavation edge
Malzemeler iskelenin ucundan uzak tutulmalıdır
Строительные материалы должны размещаться как можно дальше от края лесов
Materiały powinny być umieszczane z dala od krawędzi rusztowania
Materialele trebuie amplasate departe de marginile schelelor
Материалите да се поставят далече от края на скелето
يجب إبعاد المواد عن حافة السقالات

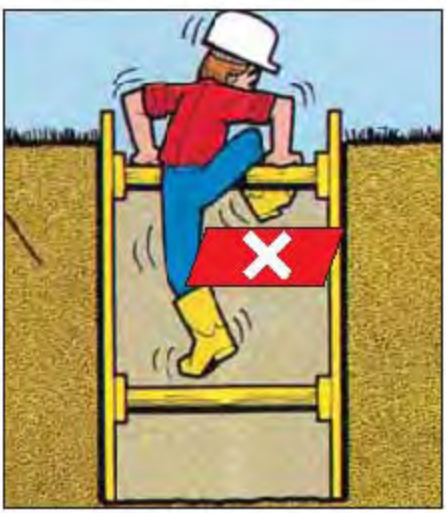




**Use overpasses/bridges equipped with railings**
**Parmaklıklarla birlikte tedarik edilmiş köprüler kullanınız**
**Пользуйтесь переходными мостиками, оборудованными поручнями**
**Należy używać pomostów wyposażonych w bariery**
**Folosiţi poduri prevăzute cu grilaje**
**Използвайте мостове и преходи, обезопасени с парапети**
استخدم جسور مزودة بحواجز وقائية

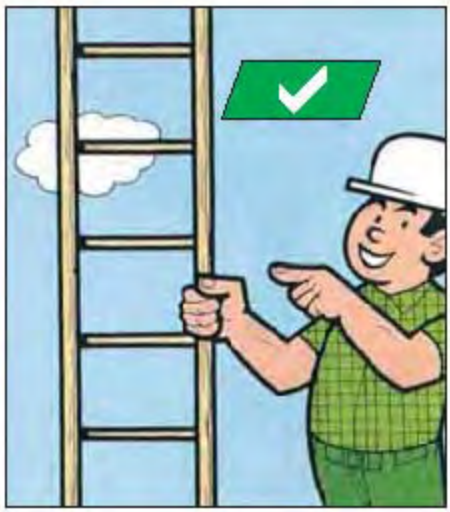
**Provide good ladder access to get in and out of the excavation**
**Kazının dibine inmek için uygun merdiven kullanınız**
**Для спуска на дно котлована пользуйтесь подходящими лестницами**
**Do zejść na dno wykopu należy używać odpowiednich drabin**
**Folosiţi scări adecvate pentru a coborî pe fundul excavaţiei**
**Използвайте подходящи стълби за да слизате на дъното на изкопи**
استخدم سلالم مناسبة للنزول إلى قاع الحفرة

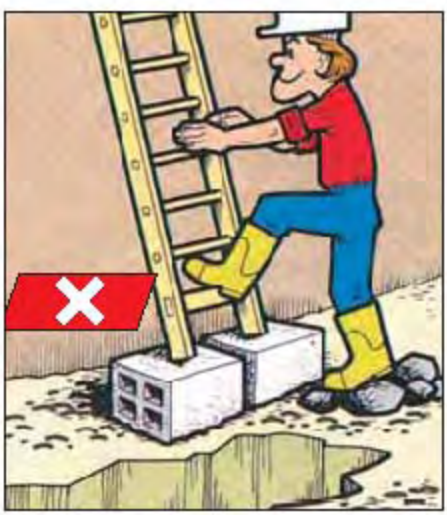




Do not use ladders which exhibit wear or are missing steps
Çürümüş yada birkaç basamağı eksik olan merdiven kullanmayınız
Не используйте ветхие лестницы или лестницы с отсутствующими ступеньками
Nie wolno używać uszkodzonych drabin lub drabin z brakującymi szczeblami
Nu folosiţi scări care prezintă defecte sau la care lipseasc trepte
Не използвайте повредени или полусчупени стълби
لا تستخدم سلالم متآكلة أو تفقصها أدراج

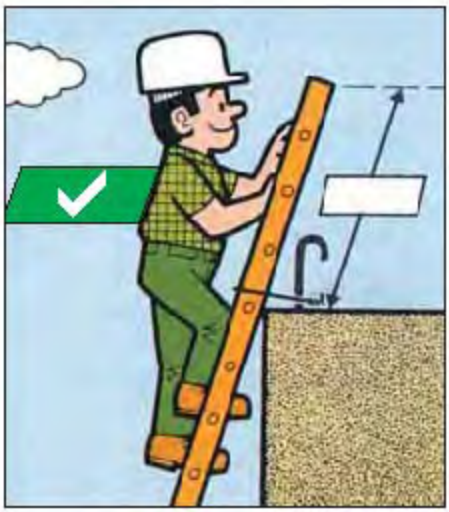
Place ladders on solid, non-slippery ground and secure the base appropriately
Merdivenleri sabit, kaygan olmayan toprağa koyun ve tabanını iyi belirleyiniz
Устанавливайте лестницы на твердую, нескользкую поверхность и фиксируйте их опоры должным образом
Drabiny należy ustawiać na stabilnym, antypoślizgowym podłożu i umocować je odpowiednio do podstawy
Amplasaţi scări pe pământ stabil, care nu alunecă şi stabilizaţi-le corespunzător la bază
Поставяйте стълбите на стабилни, нехлъзгави повърхности и ги застопорявайте в основата им
ضع السلالم على ارض ثابتة ولا تضعها على أرض منزلقة ثم ثبت قاعدتها بالطريقة الصحيحة

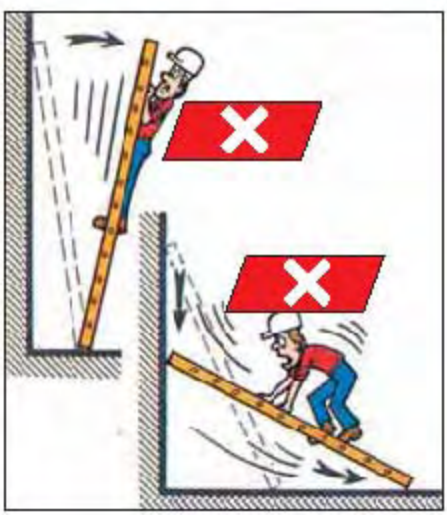




Ladders should be at least one metre above the working floor
Merdivenler iş döşemelerinden en az 1 metre daha uzun olmalıdır
Лестницы должны выступать за рабочую площадку минимум на метр или больше
Drabiny powinny wystawać co najmniej jeden metr ponad powierzchnię roboczą
Scările trebuie să depăşească cu cel puţin un metru podeaua de lucru
Стълбите да надвишават поне с един метър работните площадки/ нива
على السلالم أن تتجاوز أرضيات العمل بمتر واحد أو أكثر

The base of the ladder should be placed at a distance from the wall of about one fourth of its height
Merdiven tabanının duvardan uzaklığı aşağı yukarı duvar uzunluğun dörtte biri olmalıdır
Основания опор лестницы должны отстоять от стены примерно на одну четверть длины лестницы
Odległość podstawy drabiny od ściany powinna w przybliżeniu stanowić jedną czwartą jej wysokości
Distanţa dintre baza scării şi perete trebuie să fie un sfert din înălţimea ei
Разстоянието от основата на стълбата до стената да е горе-долу една четвърт от дължината й
يجب أن تبعد قاعدة السلم عن الحائط بمسافة ربع طوله تقريباً



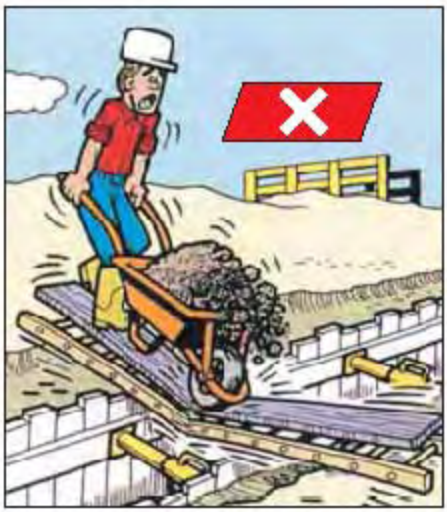


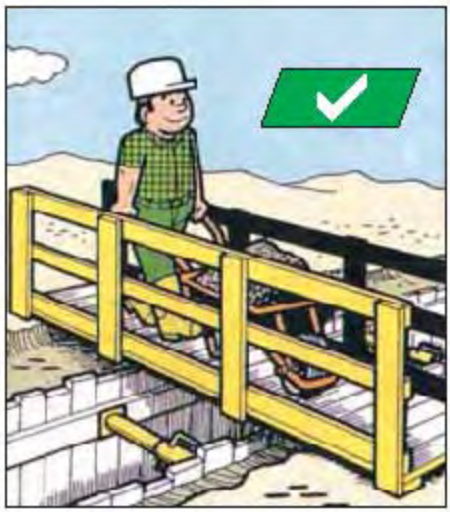
**Ladders should not be used as working floor or overpass/bridge**
**Merdivenler iş döşemesi ya da köprü olarak kullanılmamalıdır**
**Лестницы не должны использоваться в качестве рабочей площадки или переходного мостика**
**Nie wolno używać drabin jako podestów roboczych lub pomostów**
**Scările nu trebuie folosite drept podea sau punţi**
**Да не се използват стълбите като работни площадки или като мостове/ преходи**

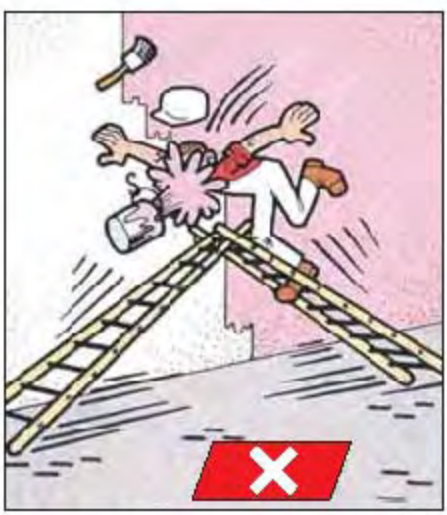
لا يجب استخدام السلالم كأرضية عمل أو جسر

**The joints of stepladders should be fastened with a chain or rope so as to prevent them from opening**
**Çift merdivenlerin bacakları açılmasın diye onları iple ya da zincirle bağlayınız**
**Во избежание раздвижения опор стремянок они (опоры) должны быть соединены в заданном положении цепью или веревкой**
**Drabinę należy zabezpieczyć przed rozsunięciem poprzez spięcie jej łańcuchem bądź linką**
**Pentru ca scările duble să nu se deschidă din greşeală, legaţi-le picioarele cu lanţuri sau frânghii**
**За да не се отварят двойните стълби, връзвайте ги с вериги или въжета**

اربط مسارات السلالم المزدوجة بسلاسل أو حبال





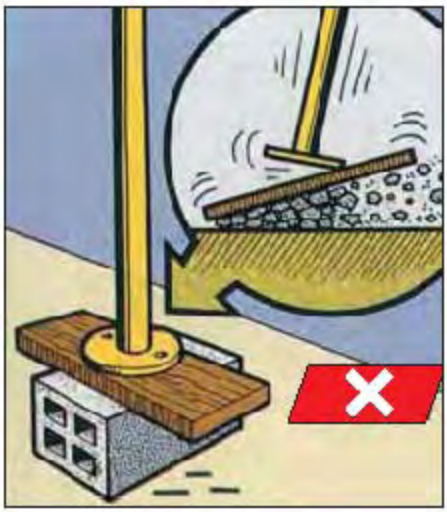


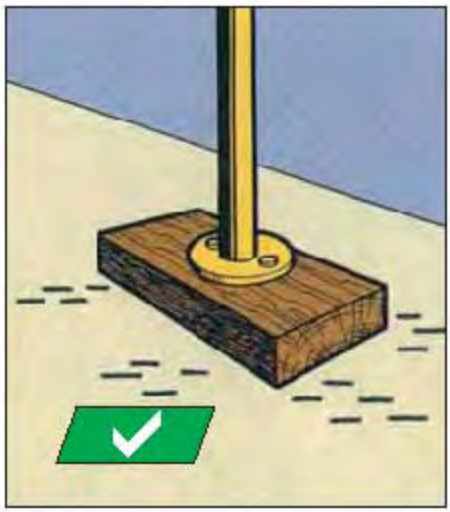
**Scaffolding should rest on solid ground, never on bricks, barrels or crates**
**İskeleler sabit yere yerleştirilmeli ve asla tuğlaya, varile ya da kasaya üzerine konulmamalıdır**
**Строительные леса должны монтироваться на твердом грунте и никогда на кирпичах, бочках или ящиках**
**Rusztowania muszą być ustawiane na stabilnym podłożu i nigdy na cegłach, beczkach lub skrzynkach**
**Schelele trebuie amplasate pe pământ solid, niciodată pe cărămizi, greutăţi sau pe lăzi**
**Скелетата трябва да се поставят на здрава, стабилна повърхност; никога да не се поставят върху тухли, варели или кашони**

يجب تثبيت السلالم على ارض ثابتة وأبداً على قراميد أو براميل أو صناديق خشبية

**The scaffolding floor must be stable and without gaps**
**İskelelerin döşemeleri sabit ve boşluksuz olmalıdır**
**Настилы строительных лесов должны быть устойчивыми и без проемов**
**Podesty rusztowań muszą być stabilne i zwarte**
**Podeaua schelelor trebuie să fie stabilă şi fără goluri**
**Дъските на скелетата трябва да са стабилни, без разстояние помежду им**

يجب أن تكون أرضيات السلالم ثابتة ودون فراغات



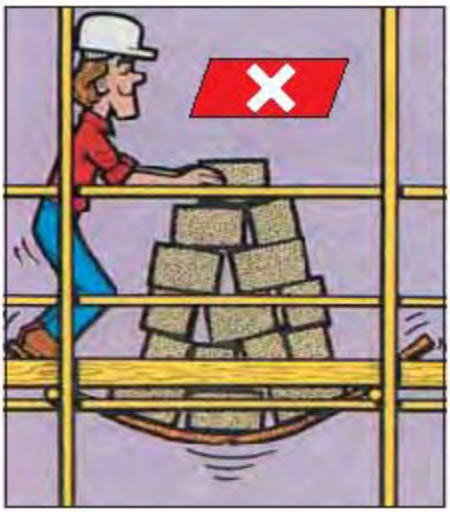


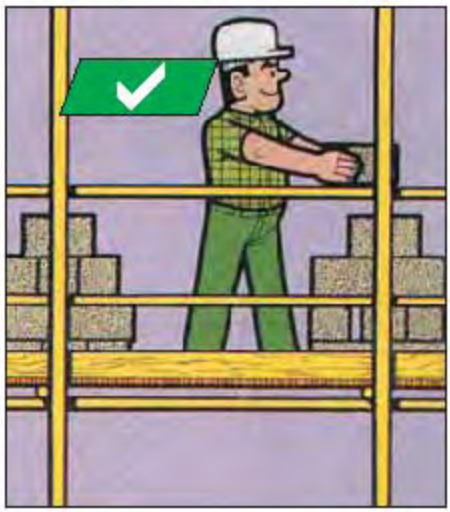
The weight of materials should be spread out uniformly on the working floor
Malzemelerin ağırlığı iş alanına orantılı dağıtılmalıdır
Вес строительных материалов должен быть распредален на рабочей площадке равномерно
Ciężar materiałów należy rozkładać na podeście roboczym równomiernie
Greutatea materialelor trebuie distribuită în mod egal pe podeaua de lucru
Теглото на материалите да се разпределя равномерно по работната площадка

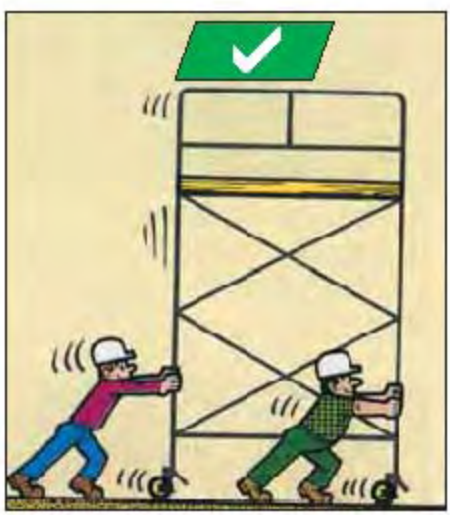
ينبغي توزيع وزن المواد بالتساوي على أرضية العمل

Nobody should stand on a movable scaffold when it is being moved
Taşındığı sürece taşınabilir iskelenin üstünde insan olmamalıdır
Во время перемещения передвижных лесов на них не должны находиться люди
Zabrania się przebywania osób na ruchomym rusztowaniu podczas jego przemieszczania
Atunci când schelele sunt în mişcare nu trebuie să fie nimeni pe ele
По време на движение на подвижно скеле, не трябва да се намират хора върху него

لا يجب تواجد أشخاص على السقالات المتنقلة أثناء نقلها

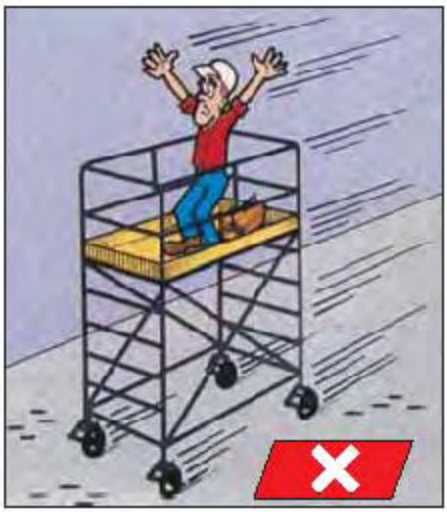


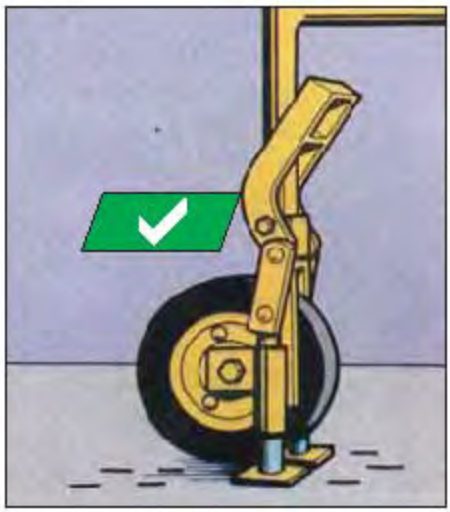


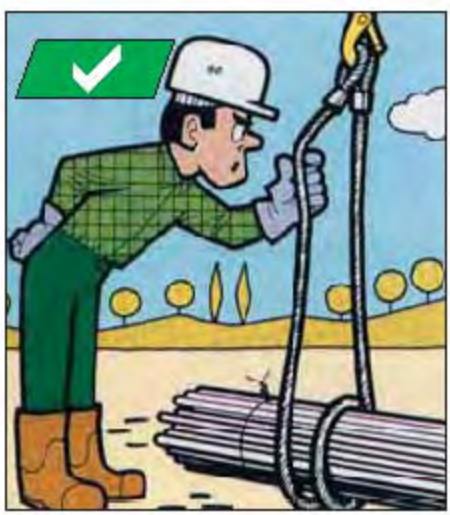


**Secure the wheels before climbing on a movable scaffold**
**Taşınabilir iskeleye çıkmadan onun tekerleklerini sağlamlaştırınız**
**Прежде чем подняться на передвижные строительные леса, следует закрепить их колеса**
**Przed wejściem na ruchome rusztowanie należy zabezpieczyć jego koła**
**Asiguraţi roţile înainte de a urca pe schela în mişcare**
**Застопорявайте колелата преди да се качите на подвижно скеле**
ثبت العجلات قبل الصعود على السقالات المتنقلة

**Use suitable hoisting equipment and do not exceed the maximum safety load**
**Uygun yükseltme cihazları kullanın ve azami ağırlığı aşmayınız**
**Используйте подходящие подъемные средства и не превышайте предел грузоподъемности**
**Należy stosować odpowiednie urządzenia podnośne i nie przekraczać ich maksymalnie dopuszczalnego ładunku**
**Folosiţi mijloacele adecvate de ridicare şi nu depăşiţi limita de încărcare de siguranţă**
**Използвайте подходящи подемни съоръжения и никога не превишавайте обозначения максимум**
استخدم الرافعات المناسبة ولا تتجاوز أقصى حد وزن الحمولة

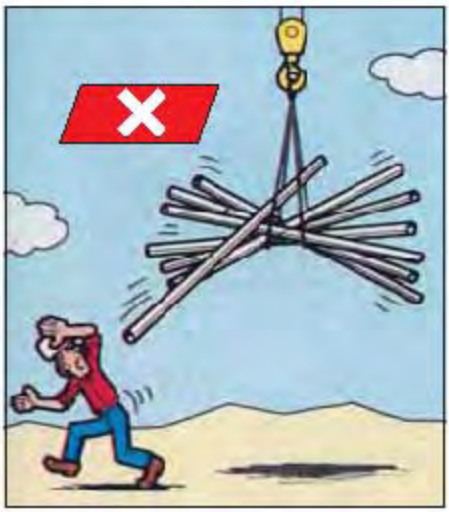


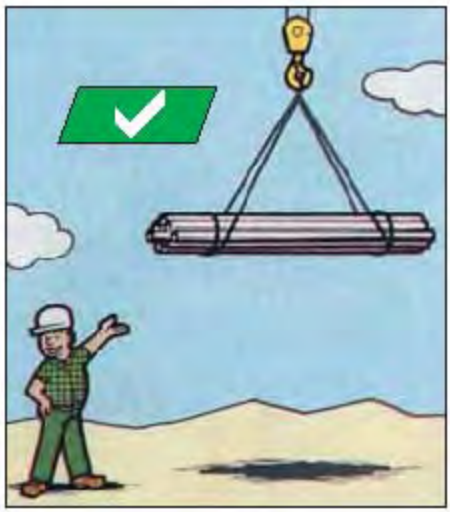


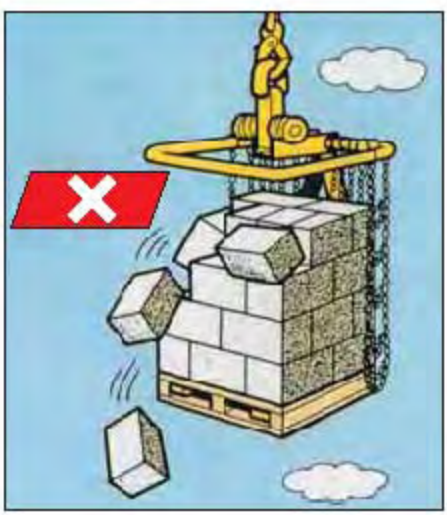


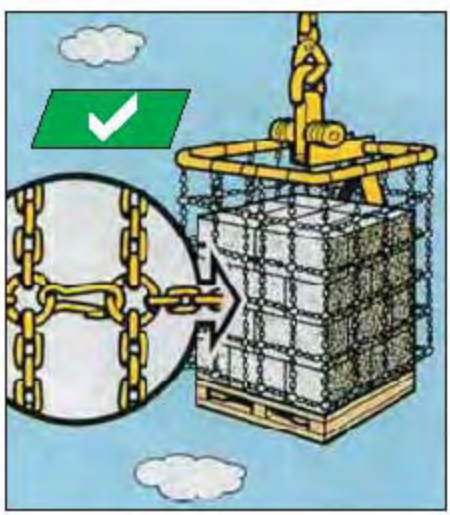
Lengthy loads should be fastened appropriately
Aşırı uzun kargoları düzgün bağlayınız
Длинномерные грузы следует привязывать/крепить надлежащим образом
Należy odpowiednio umocowywać długie ładunki
Legaţi corespunzător greutăţile care sunt prea lungi
Товари с голяма дължина трябва да се връзват и обезопасяват подходящо
أربط الحمولات الطويلة بالطريقة المناسبة

Use suitable equipment and accessories for the hoisting of materials
Malzemelerin yükseltilmesi için uygun cihazlar ve parçalar kullanınız
Для подъема строительных материалов используйте соответствующее оборудование и принадлежности
Do podnoszenia materiałów należy stosować odpowiednie urządzenia i akcesoria
Folosiţi mijloace şi accesorii corespunzătoare pentru ridicarea materialelor
Използвайте подходящи подемни съоръжения и резервни части за повдигане на материали
استخدم المعدات المناسبة والإكسسوارات اللازمة لرفع المواد



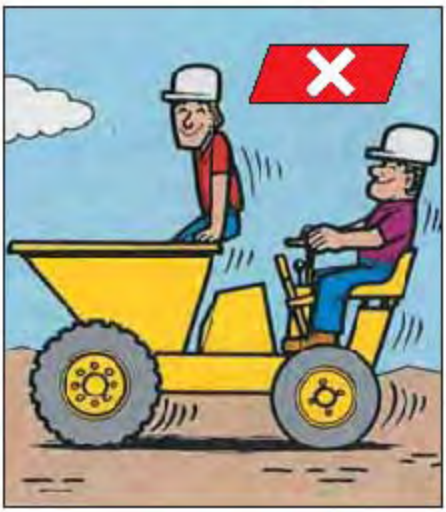






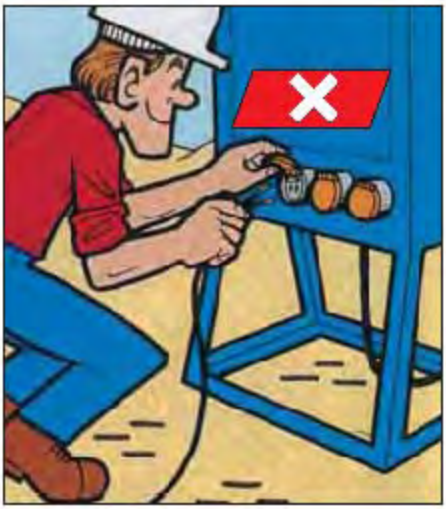
It is prohibited to use load carrying vehicles for the transportation of people
İnsanların kargo taşıyan araçlarla taşınması yasaktır
Запрещается использовать грузовой транспорт для перевозки людей
Zabrania się przewożenia osób pojazdami przeznaczonymi do przewozu ładunków
Este interzis transportul persoanelor cu maşinile de încărcare a materialelor
Забранява се транспортът на хора с транспортни средства за материали
ممنوع نقل الأشخاص بالمركبات المخصصة لنقل الحمولات

Do not work under hoisted cargoes or loading and unloading machinery
Yükseltilmiş kargoların ya da kargo yükseltme araçlarının altında çalışmayınız
Не работайте под поднятым грузом или под погрузочно-разгрузочными машинами
Nie wolno pracować pod uniesionymi ładunkami lub urządzeniami załadunkowo-rozładunkowymi
Nu desfăşuraţi activităţi sub greutăţi care se află la înălţime sau maşini de încărcare
Никога не работете под повдигнати товари или под товаро-разтоварни машини
لا تعمل تحت حمولات مرفوعة أو تحت آلات رفع وتفريغ



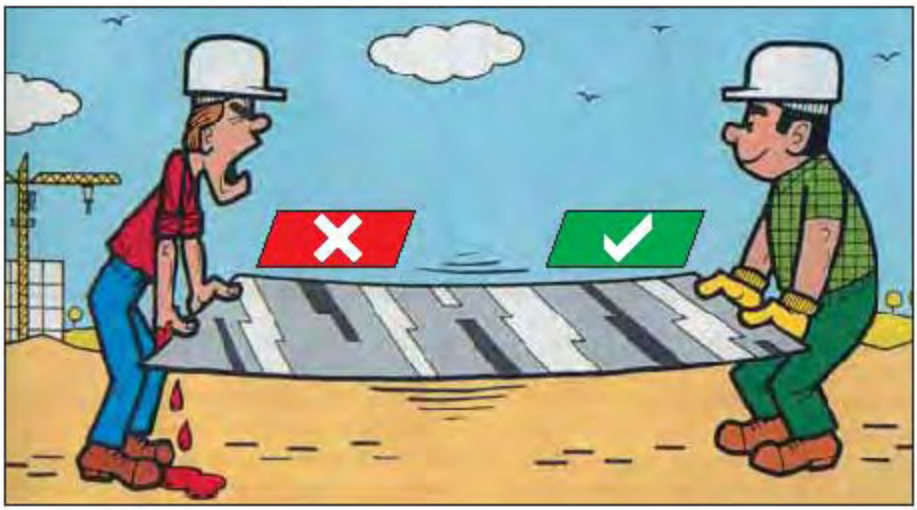
**Use appropriate type plugs or fuses**
**Uygun tip prizler ya da fişler kullanınız**
**Используйте штепсельные вилки и плавкие предохранители надлежащего типа**
**Należy używać odpowiedniego typu kontaktów i wtyczek**
**Folosiţi prize şi fişe adecvate**
**Използвайте подходящи контакти и щепсели**
استخدم المفاتيح الكهربائية أو المكابس الملائمة

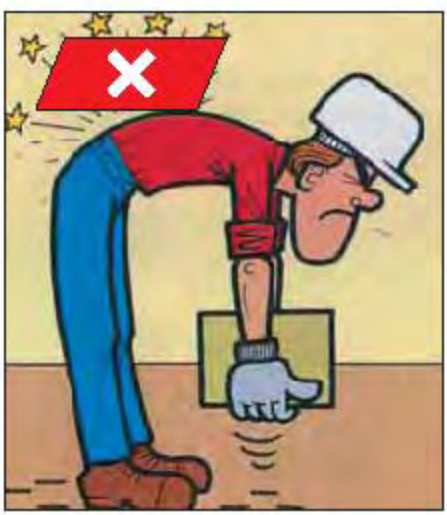
**The use of electrical tools near water or humidity is prohibited**
**Nemli ya da ıslak yerlerde elektrik cihazların çalışması yasaktır**
**Запрещается использовать электроинструменты у воды или в сырых местах**
**Zabrania się używania narzędzi elektrycznych w miejscach mokrych lub wilgotnych**
**Este interzisă folosirea uneltelor electronice acolo unde există umezeală sau apă**
**Забранява се употребата на електроуреди на места, където има влага или вода**
ممنوع استخدام معدات كهربائية في أماكن فيها رطوبة أو مياه



**Use the appropriate means of personal protection for lifting and transporting loads**
**Kargo yükseltmeal ve taşınası için uygun kişisel korunma araçları kullanınız**
**Для подъема и перевозки грузов используйте соответствующие средства индивидуальной защиты**
**Należy używać odpowiednich środków ochrony indywidualnej do podnoszenia i przemieszczania ładunków**
**Folosiţi mijloacele de protecţie individuală pentru ridicarea şi transportul greutăţilor**
**Използвайте подходящи средства за индивидуална защита при повдигане или транспорт на материали**
استخدم وسائل الوقاية الشخصية المناسبة لرفع أو نقل الحمولات

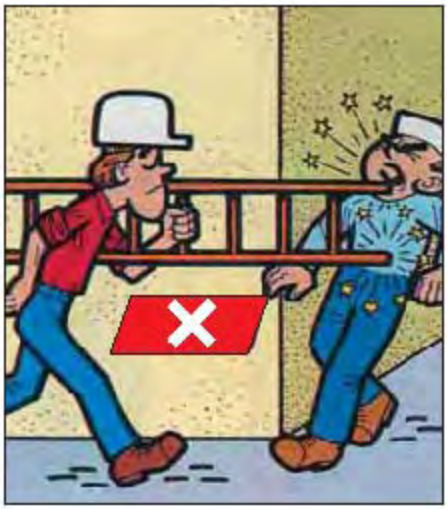
**Use proper lifting techniques**
**Kargoları düzgün bir şekilde kaldırınız**
**Поднимайте грузы должным образом**
**Należy podnosić ładunek w odpowiedni sposób**
**Ridicaţi greutatea într-un mod corect**
**Повдигайте товарите по правилния начин**
ارفع الحمولة بالطريقة الصحيحة

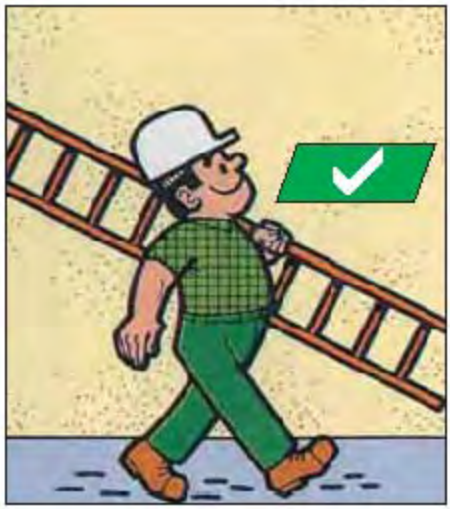




**There should be sufficient visibility during the transport of loads**
**Kargonun taşınması sürecinde yeterince görüş mesafesi bırakılmalıdır**
**Во время перевозки груза видимость должна быть достаточной**
**Podczas przemieszczania ładunku musi być zapewniona dostateczna widoczność**
**În timpul transportului greutăţilor vizibilitatea trebuie să fie corespunzătoare**
**При транспорт/ пренасяне на товар трябва да има достатъчна видимост**
ينبغي وجود رؤية واضحة عند نقل الحمولة

**Use personal protective equipment when working with toxic and inflammable materials and materials which give off fumes**
**Toksik, tutuşan ya da yayılan malzemelerle çalıştığınız sürece uygun kişisel korunma araçları kullanınız**
**Работая с токсичными и легковоспламеняющимися материалами или материалами, выделяющими дым, пользуйтесь средствами индивидуальной защиты**
**Należy używać odpowiednich środków ochrony indywidualnej pracując z materiałami toksycznymi, łatwopalnymi lub wydzielającymi opary**
**Folosiţi mijloacele de protecţie individuală atunci când lucraţi cu materiale toxice, inflamabile sau care creează mirosuri**
**Използвайте подходящи средства за индивидуална защита, когато боравите с токсични, лесновъзпалими или летливи вещества**
استخدم وسائل الوقاية الفردية عند التعامل مع مواد سامة، أو قابلة للاشتعال أو الزفير





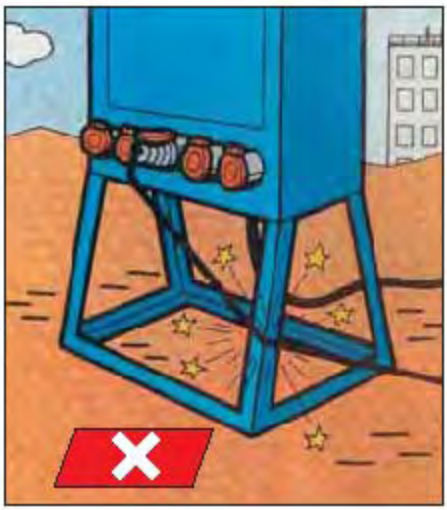
Containers of dangerous substances should be appropriately labeled
Tehlikeli madde içeren kapların üstünde uygun işaretlenme olmalıdır
Емкости с опасными веществами должны быть должным образом помечены
Naczynia zawierające niebezpieczne substancje muszą posiadać odpowiednie oznakowanie
Trebuie să existe semnalizare corespunzătoare pe recipientele care conţin materiale periculoase
На всички съдове, в които се съхраняват опасни вещества, трябва да има подходящи надписи
يجب أن تكون هناك علامات تنبيه على الأوعية التي تحتوى مواد خطرة

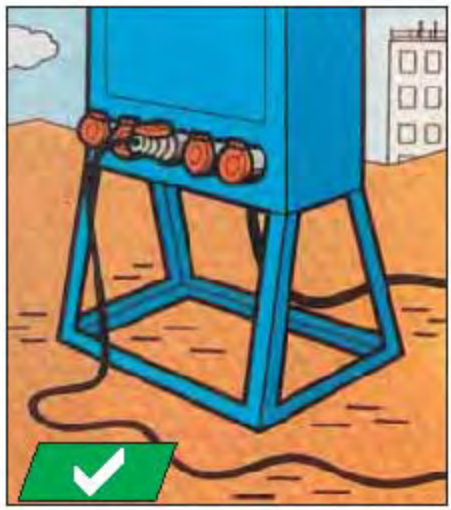
Follow the right procedures and use the proper means of personal protective equipment when entering a confined space
Kapalı yerlere girdiğinizde doğru prosedürleri takip edip uygun kişisel korunma araçları kullanınız
Входя в закрытое пространство, следуйте установленным процедурам и пользуйтесь соответствующими средствами индивидуальной защиты
Wchodząc do pomieszczeń zamkniętych należy stosować poprawne procedury i używać odpowiednich środków ochrony indywidualnej
Urmaţi procedurile corecte şi folosiţi mijloacele de protecţie individuală atunci când intraţi în locurile împrejmuite
Следвайте правилните процедури и използвайте подходящи средства за индивидуална защита при влизането си в затворени помещения
ابتع التدابير الصحيحة واستخدم وسائل الوقاية الفردية عند الدخول إلى أماكن مغلقة

BIERE

Only a skilled person may install, modify, maintain or repair electrical installations
Elektrik tesisatlarını sadece uzman personel yerleştirebilir, değiştirebilir, koruyabilir ya da düzeltebilir
Устанавливать, изменять, проворить техническое обслуживание или ремонтировать электрическое оборудование должен только квалифицированный специалист
Tylko wykwalifikowana osoba może zakładać, zmieniać, konserwować i naprawiać instalacje elektryczne
Numai personalul calificat este în măsură să instaleze, modifice, mențină sau să repare sistemele electrice
Само специализиран персонал може инсталира, модифицира, поддържа или ремонтира електрически инсталации
لا يقوم بتركيب، تعديل، صيانة أو تصليح التجهيزات الكهربائية إلا الشخص المختص

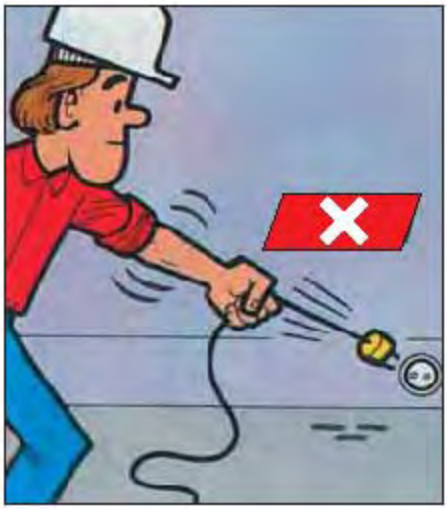
Do not place wires on sharp or pointed angles
Dik ve sivri köşelere kablo koymayınız
Не кладите провода на острые или заостренные углы
Nie wolno umieszczać przewodów na ostrych i tnących krawędziach
Nu depozitați cablurile pe colțuri care sunt ascuțite
Не поставяйте кабели върху остри или режещи ъгли
لا تضع الكابلات الكهربائية فوق زوايا قاطعة أو حادة

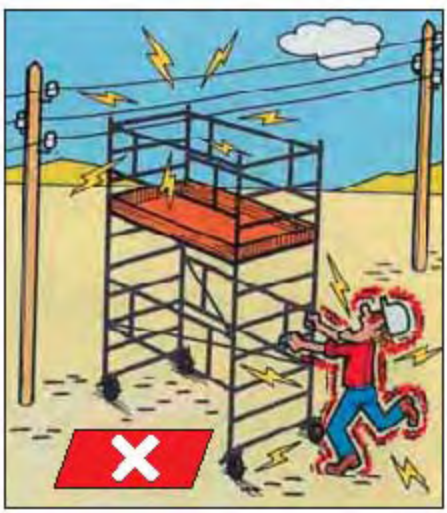


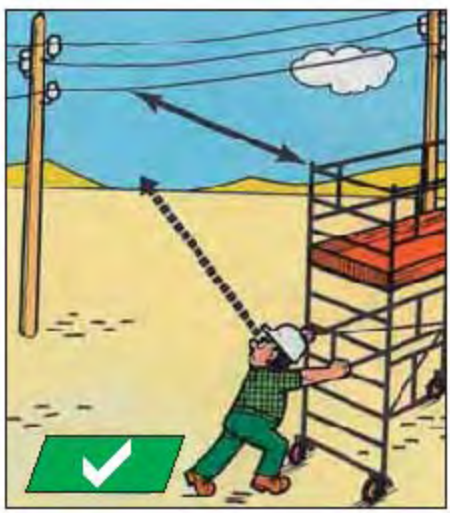


Never unplug by pulling the wire
Bir prizi fişten çıkarmak için asla onu çekmeyiniz
Чтобы вынуть штепсель из розетки, никогда не тяните за кабель
Nigdy nie należy ciągnąć za przewód, aby wyjąć wtyczkę z kontaktu
Nu trageţi niciodată cablurile pentru a scoate fişa din priză
Никога не теглете кабелите за да извадите щепсел от контакта
لا تشد السلك أبداً لقلع المكبس من المفتاح الكهربائي

Keep a safety distance from suspended or underground electricity conductors
Havada ya da toprağın altında bulunan elektrik taşıyıcı borularla aranızda güvenli bir mesafe bırakınız
Держитесь на безопасном расстоянии от висящих или подаемных электрических проводов
Należy zachowywać bezpieczną odległość od nadziemnych i podziemnych linii energetycznych
Menţineţi distanţa de siguranţă de cablurile electrice împământenite sau aeriale
Спазвайте безопасно разстояние от въздушни или подаемни електропроводници
احتفظ بمسافات أمان من الأسلاك الكهربائية الجوية أو تحت الأرض

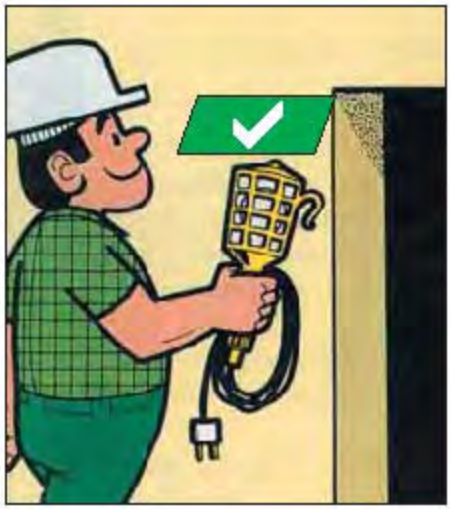


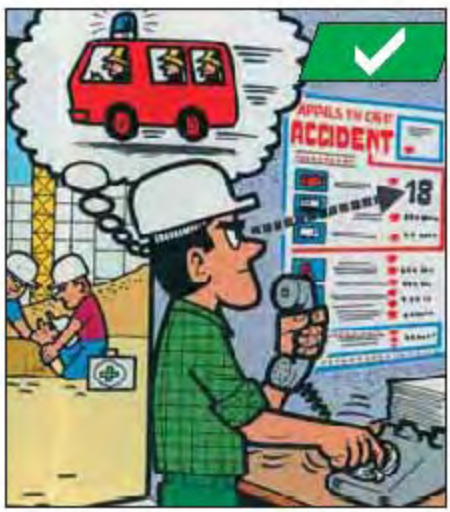




**Use appropriate mobile lamps**
**Uygun taşınabilir lambalar kullanınız**
**Используйте соответствующие переносные лампы**
**Należy używać odpowiednich lamp przenośnych**
**Folosiţi lămpi mobile corespunzătoare**
**Използвайте подходящи подвижни лампи**
استخدم مصابيح نقالة مناسبة

**In case of accident notify immediately those in charge and the emergency services**
**Kaza olduğunda hemen yetkilileri ve acil ihtiyaç hizmet birimlerini çağırınız**
**В случае аварии немедленно оповестите о ней прораба/мастера и аварийную службу, а также, если требуется, вызовите скорую помощь**
**W razie wypadku należy bezzwłocznie zawiadomić zwierzchników i służby ratownicze**
**În caz de accident informaţi imediat responsabili dvs. şi serviciile de primă urgenţă**
**При злополука информирайте незабавно отговорниците и бърза помощ**
في حال وقوع حادث بلغ المسئولين وخدمات الطوارىء فوراً




ACCIDENT
18

English
Turkish
Russian
Polish
Romanian
Bulgarian
P.I.O. 436/2008 - 5.000 - Arabic ISBN 978-9963-38-585-0
Published by the Press and Information Office, Republic of Cyprus
www.mcit.gov.cy/pio
Printed by Zavallis Litho Ltd